

Арабизмы в турецком кинодискурсе

Павлюченко А. А.

Минский государственный лингвистический университет,
Республика Беларусь

Турецкий язык относится к огузо-сельджукской подгруппе огузской группы тюркских языков. Современный турецкий язык сложился в результате многовекового процесса развития языков огузо-сельджукских племен, проникших в X-XI вв. из Центральной Азии на территорию Малой Азии. В период наивысшего расцвета Османской империи (XV-XVI вв.) началось становление турецкой народности и турецкого языка [2].

В процессе развития турецкий язык испытывал на себе сильное воздействие разносистемных языков, и, прежде всего арабского и персидского. Сильное влияние арабского языка на языки огузо-сельджукских племен началось с принятием ими ислама в IX-X вв.

Арабский язык, являясь языком ислама, распространился в результате арабских завоеваний в V-X вв. на огромной территории африканского и азиатского континентов, повлиял на языки многих народов, в том числе и на большинство тюркских. Вследствие такого тесного взаимодействия арабского языка с тюркскими в язык огузо-сельджукских племен пришло большое количество арабских заимствований.

До языковой реформы 1928 г. турецкий язык использовал арабскую графическую основу. Это было удобно для передачи заимствованных слов и закрепило их орфографические и орфоэпические нормы. Однако чтение и написание собственно турецких слов было затруднительно ввиду того, что арабский алфавит не приспособлен для передачи фонемной системы турецкого языка. В дальнейшем был совершен переход на алфавит на латинской графической основе [3].

В тюркологии установлены три основных этапа развития османско-турецкого языка: эпоха староосманского языка - XIII-XV вв. (*Eski Osmalınca*), среднеосманского - XV-XIX вв. (*Orta Osmalınca*), новоосманского - XIX-XX вв. (*Yeni Osmalınca*).

Период среднеосманского языка это время формирования «высокого» стиля языка, для которого было характерно использование большого количества заимствованных слов, включая арабизмы, а также данный стиль являлся своеобразным социальным маркером говорящего, характеризую его как образованного, начитанного, интеллигентного человека, принадлежащего к высшему обществу.

Различные проявления арабской культуры вошли существенным слагаемым в совокупность духовных и материальных ценностей, являющихся достоянием культуры турецкого народа. Многочисленные и разнообразные пласты лексики арабского языка прочно усвоены турецким языком.

Арабизмы проявляют высокую речевую активность в турецком языке. Среди большого количества арабизмов в качественном смысле есть пласт арабизмов, которые прочно вошли в лексическое ядро турецкого языка, активно используются как в повседневно-обиходном языке. Например, *daire* 'квартира, департамент', *şirket* 'фирма, компания', *heyet* 'делегация, комиссия' [3].

Арабизмы являются неотъемлемой частью широкого ряда терминологических полей в турецком языке, как правило, выражая базовые понятия категориально-понятийного аппарата без современной технологической составляющей. Рассмотрим примеры ниже.

1) религия: *hac* 'хадж, мусульманское паломничество', *cami* 'мечеть', *namaz* 'мусульманская молитва, намаз';

2) медицина: *ameliyat* 'хирургическая операция', *hekim* 'врач', *cerrah* 'хирург';

3) военное дело: *müdafa* 'оборона', *taarruz* 'наступление';

4) экономика, финансы, коммерция: *tahsilat* 'сбор, взимание денег', *taksit* 'рассрочка', *takas* 'бартер, обмен';

5) искусство, культура, архитектура: *makam* 'музыкальный лад, тон, тональность восточной музыки', *eser* 'произведение искусства', *manzara* 'вид, пейзаж';

6) политика, государственное устройство: *devlet* 'государство', *hükümet* 'правительство', *zirve* 'саммит', *ziyaret* 'визит';

7) наука, образование: *hücre* 'клетка организма', *imtihan* 'экзамен, испытание';

8) право: *hakim* 'судья', *şahit* 'свидетель', *hüküm* 'приговор'.

Арабизмы могут образовывать продуктивные пары с турецким соответствием. Составляющие данных пар сохраняют свою актуальность, не конкурируя друг с другом и не вытесняя друг друга, представляя собой почти (а иногда и полностью) полные синонимы. Например: *sebe* – *neden* 'причина', *imkân - olanak* 'возможность', *ihtimal – olasılık* 'вероятность' [1].

Как говорилось выше, арабизмы в турецком языке сегодня имеют свои сферы использования, однако, также являются признаком знания высокого стиля турецкого языка.

Современный турецкий кинодискурс обращается к использованию арабизмов с вполне конкретными целями. В частности, создатели киносериалов, посвященных различным эпохам истории Османского государства, используют арабизмы в речи своих героев для их определенной идентификации.

Далее приведены примеры из сериала *Payitaht Abdülhamid* 'Права на престол: Абдулхамид', посвященного периоду заката Османской Империи. Персонажи, произносящие данные фразы, относятся к высшему обществу.

Примеры использования арабизмов в современном турецком сериале

Персонаж	Реплика с арабизмом	Современный вариант слова
Махмут Паша	<i>Gazetedeki havadisi gördün mü, Sebahattin?</i> ‘Ты видел новости в газете, Себахаттин?’	<i>Haber</i> ‘новость’
	<i>Ona göre tebaasına camii ancak Halife yaptırabilir!</i> ‘Теперь мечеть для верующих имеет право строить только халиф!’	<i>İnananlar</i> ‘верующие’
Тахсин Паша	<i>Hünkarım, demir yoluyla alakalı imzaladığınız evrak İngiliz şirketine vasıl olmuş.</i> ‘Повелитель, документ, подписанный вами о строительстве железной дороги, доставлен в британскую компанию’	<i>Ulaşmak</i> ‘достигать’
Сениха Ханым (сестра султана)	<i>Benim size bir maruzatım var.</i> ‘У меня есть к вам просьба.’	<i>Rica</i> ‘просьба’
Султан Абдулхамид	<i>Muradına erdin mi?</i> ‘Ты достигла своей цели?’	<i>Amaç</i> ‘цель’
	<i>Büyük işin başında aileden birini görmek itimat verir.</i> ‘Участие члена семьи в таком большом деле придает уверенности’	<i>Güven</i> ‘уверенность’
Мехмет Паша	<i>Sahi (1) mü söylüyorsun, ablacığım? Bak, iş çok muhim (2)!</i> ‘Это действительно так, сестра? Учти, дело очень важное!’	<i>Gerçek</i> (1) ‘настоящий, действительный’, <i>önemli</i> ‘важный’ (2)
Себахаттин (сын Махмута Паши)	<i>Çok sıkıyor bazen beni, baba! Muallim gibi geziyoruz herifin yanında!</i> ‘Отец, иногда он выносив. Я чувствую себя его наставником.’	<i>Öğretmen</i> ‘учитель, наставник’
Джелаль (офицер личной охраны султана)	<i>Padişahım, biz bu kadar tafsilatı nasıl edindiniz?</i> ‘Падишах, откуда у вас такое детальное описание?’	<i>Detaylar</i> ‘детальное описание’

Приведенные выше примеры демонстрируют то, как в современном турецком кинодискурсе (в частности, в историческом сериале) устаревшие арабизмы используются в качестве средства социальной идентификации персонажей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зайнуллин, Г. Г. Некоторые особенности процесса устаревания лексики в турецком языке / Г. Г. Зайнуллин, Л. Р. Мухаметзянова // Вестн. Челябинского гос. ун-та. – 2012. – № 33 (287). – С. 135–138.
2. Кононов, А. Н. Основные этапы формирования турецкого письменного литературного языка / А. Н. Кононов // Вопр. языкознания. – 1977. – № 4. – С. 21–36.
3. Халитова, Р. Х. Арабские заимствования в турецком языке [Электронный ресурс] / Р. Х. Халитова, О. В. Шемшуренко // Филология в полиэтнической и межконфессиональной среде: состояние и перспективы. Сборник научных статей. – Вып. 2. – Казань : РИИ, 2010. – Режим доступа: https://repository.kpfu.ru/?p_id=31985. – Дата доступа: 27.11.2023.